ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ ЖИВОПИСИ ГОХУА (国画)

https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-24-7-8

Абдуллаева Малика Бахтиёровна
Независимый соискатель
Высшая школа китаеведения ТашГУВ

LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF TERMS OF TRADITIONAL CHINESE GUOHUA PAINTING (国画)

Abdullaeva Malika Bakhtiyorovna
Independent Researcher
Higher School of Chinese Studies, TSUOS

Annotation. *The study examines the lexico-semantic features of terminology associated with Guohua (国画), traditional Chinese painting. Particular attention is paid to semantic specialization, metaphorization, terminologization and the interaction of linguistic meaning with cultural and aesthetic concepts. The analysis shows that Guohua terms perform both nominative and interpretative functions and often require contextual or descriptive translation.*

Key words: *Chinese language, Guohua (国画), traditional Chinese painting, terminology, lexical semantics, terminologization, metaphorization, Xieyi (写意), Gongbi (工笔), Qiyun (气韵), Yijing (意境).*

Китайская традиционная живопись, обозначаемая в современном китайском языке термином 国画 guóhuà, представляет собой не только особый вид изобразительного искусства, но и сложную систему художественного мышления, исторически связанную с каллиграфией, поэзией, философией и традиционной эстетикой. Поэтому терминология Гохуа представляет значительный интерес для лингвистического исследования: специальные единицы данной сферы обозначают жанры, техники, материалы и композиционные приёмы и одновременно аккумулируют культурные и философско-эстетические смыслы.

Терминологическое поле Гохуа включает несколько взаимосвязанных групп: названия жанров и направлений, художественных техник и материалов, способы работы кистью и тушью, композиционные понятия и эстетические категории. Так, 山水画 shānshuǐhuà «пейзажная живопись», 花鸟画 huāniǎohuà «живопись цветов и птиц» и 人物画 rénwùhuà «фигурная живопись» демонстрируют характерную для китайского языка модель сочетания определяющего и определяемого компонентов. В единице 山水画 общеупотребительное сочетание 山水 «горы и воды» переходит в специализированную номинацию художественного жанра.

Особенно показательны термины 工笔 gōngbǐ и 写意 xiěyì. Первый обозначает тщательно проработанную манеру, ориентированную на точность линии и деталей. В 写意 компоненты 写 «писать, изображать» и 意 «мысль, идея, замысел» образуют специализированное художественное значение, связанное с передачей внутреннего смысла и характера объекта. Здесь прослеживается последовательная терминологизация: общеязыковое сочетание превращается в художественное понятие, затем в обозначение эстетического принципа и определённой манеры живописи.

Таким образом, терминология Гохуа представляет собой многоуровневую систему, в которой лексическое, специальное, художественное и культурное значения тесно

взаимодействуют. Основными механизмами формирования специальных единиц выступают словосложение, семантическая специализация общеупотребительной лексики, метафоризация и культурно обусловленное переосмысление. Термины Гохуа выполняют не только номинативную, но и интерпретационную функцию, поскольку фиксируют способы художественной деятельности и одновременно выражают представления о природе искусства, соотношении формы и духовного содержания. При переводе таких единиц на русский язык необходимо учитывать не только их денотативное значение, но и историко-эстетический контекст.

Список использованной литературы:

1. 刘玉龙. 中国画学术语研究. 北京: 中华书局, 2024. 474 页.
2. 王小静, 陈岩. 对外传播视域下中国画批评术语英译研究 // 名作欣赏. 2022. № 7.
3. 张彦远. 历代名画记. 北京: 中华书局.
4. 郭熙, 郭思. 林泉高致. 北京: 中华书局.
5. 徐复观. 中国艺术精神. 北京: 商务印书馆.